

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích Školitelský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Španělský jazyk v tištěné reklamě: výpůjčky a kalkování**
Autorka práce: **Radka Jedličková**
Vedoucí práce: **Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.**

Předkládaná bakalářská práce splňuje základní formální požadavky: korpus práce čítá 57 stran, 3 strany španělského resumé a 10 stran příloh. S literaturou pracuje autorka eticky, na zdroje je řádně odkazováno, text je opatřen citacemi a poznámkovým aparátem.

Autorka si zvolila téma zajímavé a zároveň složité zejména co se týče analýzy vzorku a metodologického vedení analýzy. V teoretické části, která je velice zdařilým celkem, psaným stylisticky vyváženým a čtivým způsobem, se autorka výstižně zamýšlí nad specifickými rysy jazyka reklamy a představuje syntézu poznatků o neologismech ve španělštině, vytvořenou na základě relevantní literatury. K této části nemám věcných připomínek, kromě tvrzení že sufix *-ísimo* vyjadřuje superlativ absolutní v kombinaci s určitým členem (str. 14).

Co se týče praktické části, autorka se snaží postupovat velice pečlivě, u identifikovaných výrazů hledá výskyt v korpusu CREA jednak v rovině časové, jednak v rovině tematické. Nicméně spatřuji zde základní problematický bod: v práci není zdůrazněna časová linie mezi výpůjčkami a kalky historickými a současnými. Autorka tento problém tuší, proto se u některých identifikovaných vzorků snaží nalézt oporu v diachronním korpusu, kde pozoruje na základě frekvence vstup výrazu do španělských textů (příklad *salón de belleza*, str. 36). Na druhou stranu však dochází ke směšování diachronně rozdílných výpůjček/kalků, což je patrné např. z příkladu *cacique* (str. 45), *máscara* (str.47).


Zmíněná absence vymezení časové linie pak přímo vyúsťuje v hypotézy (a částečně i závěry), které autorka staví na svých „předpokladech“ bez bližšího ukotvení. Totéž se týká i samotné identifikace některých výrazů (*lógica pura*). K tomu je třeba přičíst skutečnost, že analyzovaný vzorek nepřináší materiál s výpovědní hodnotou z hlediska početního.

Co se týče jazykové stránky, autorka zkušeně dodržuje výstižný, stylisticky vyvážený projev, který má však sestupnou tendenci. Resumé je psáno dobrou španělštinou.

Vzhledem k uvedenému konstatuji, že:

Tuto bakalářskou práci **doporučuji k obhajobě**.
Navrhují známku: **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích, 15. června 2010.


.....
Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.